УДК ХХХ

**МЕТОДИКА КОРРЕКЦИИ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ**

**НА ОСНОВЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОРРЕЛИРУЮЩИХ ПАР**

***Усенко Ирина Юрьевна,***

***Санкт-Петербургский Государственный Университет***

**АННОТАЦИЯ**

В статье описаны основные принципы разработки методики коррекции грамматических навыков иностранных учащихся путём преодоления внутриязыковой интерференции. В основе предлагаемой методики лежит работа с системой коррелирующих пар.

**Ключевые слова:** обучение грамматике; грамматические навыки; типичные грамматические ошибки; корректировочный курс.

**METHODS OF GRAMMAR SCILLS CORRECTION**

**BASED ON CORRELATING PAIRES**

*Usenko Irina Yurievna,*

*Saint Petersburg State University*

**ABSTRACT**

This paper represents the main methods of correction grammar skills of foreign students that learn Russian language. These methods are based on working with correlating pairs that helps to overcome intra-language grammar interference.

**Keywords: grammar learning; grammar skills; typical grammar error; error correction.**

В устной речи иностранных студентов, изучающих русский язык, достаточно распространены ошибки, вызванные действием внутриязыковой интерференции. Об этом свидетельствуют данные нашего исследования, проведённого на материале расшифровок задания «Интервью» субтеста по говорению второго сертификационного уровня государственного тестирования по русскому языку как иностранному. Внутриязыковая интерференция – это «отрицательный перенос сформированных навыков изучаемого языка на новый материал» [1, c.190]. Источник данных ошибок – сама система, «которая воздействует на норму таким образом, что «системно возможное подменяет нормативно принятое» [2, c. 46]. В статье предлагаются размышления относительно того, в каком направлении могут осуществляться предупреждение и коррекция подобных ошибок.

В исследованиях по преодолению межъязыковой интерференции указываются две составляющих процесса коррекции: «ломка» [3, c. 87-88] или деавтоматизация [4, c. 98] устойчивых неправильных навыков и формирование новых прочных иноязычных динамических стереотипов.

Мы применили тот же принцип в работе с внутриязыковой интерференцией. Методика коррекции ошибок указанного типа должна быть направлена на дифференциацию в сознании учащихся неправильно отождествляемых языковых единиц и формирование навыков употребления данных единиц в процессе речевой деятельности. Для этого необходимо установить существующие в языке оппозиции, не различаемые иностранцами, и разработать систему коррелирующих пар, в которых противопоставляются ошибочно отождествляемые языковые явления. Это будет основой для организации и введения материала в рамках корректировочного курса.

Коррелирующие пары удобно представлять в виде таблиц. С опорой на данные эмпирического анализа ошибок мы выделили два типа коррелирующих пар. В рамках коррелирующих пар первого типа (тип А) языковые явления, объединяемые на основе общего семантического признака, противопоставляются по формальному признаку.

**Коррелирующая пара типа А**

Выражение возможности, обусловленной внешними обстоятельствами

|  |  |
| --- | --- |
| ***Кто может + инф.*** | ***Можно + инф.*** |
| *Мы можем поесть в соседнем кафе. Оно ещё открыто.*  = У нас есть возможность  Возможность, обусловленная внешними обстоятельствами | *Можно поесть в соседнем кафе. Оно ещё открыто.*  = У нас есть возможность  Возможность, обусловленная внешними обстоятельствами |
| Возможная ошибка при смешении этих двух моделей:  *Мы можно поесть в соседнем кафе.* | |

**Коррелирующая пара типа А**

Выражение допустимости действия. Разрешение

|  |  |
| --- | --- |
| *Кто может + инф.* | *Кому + можно + инф.* |
| *Вы уже закончили работу. (Вы) можете уходить*  Разрешение совершить действие | *Вы уже закончили работу. Вам можно уходить.*    Разрешение совершить действие |
| Возможная ошибка при смешении этих двух моделей:  *Вы уже закончили работу. Вы можно уходить.* | |

Согласно эмпирическим данным (анализ 150-ти расшифровок интервью субтеста «Говорение» II уровня), ошибки в выборе предиката при употреблении безличных и личных конструкций с модальными значениями характеризуются частотностью и составляют 80% от всех ошибок в выборе предиката из нашего материала (394/490).

В рамках коррелирующих пар второго типа (тип Б) грамматические явления противопоставляются и по семантическому, и по формальному признакам.

**Коррелирующая пара типа Б**

Выражение внешней возможности совершить действие

и разрешения совершить действие

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Кто может + инф.* | *Можно + инф.* | *Кому можно + инф.* |
| *Мы можем поесть в соседнем кафе. Оно ещё открыто.*  = У нас есть возможность. | *Можно поесть в соседнем кафе. Оно ещё открыто.*  = У нас есть возможность. | *Нам можно поесть в соседнем кафе. Мама разрешила, там недорого.*  = Нам разрешили. |
| Возможная ошибка при смешении этих моделей:  *Мы можно поесть в соседнем кафе. Оно ещё открыто.* | | |

Коррелирующие пары типа Б, в сущности, представляют собой объединение членов двух коррелирующих пар типа А и отражают более сложные семантические и структурные связи, существующие между явлениями языковой системы. Проиллюстрируем обозначенный тип ошибок фрагментом интервью с тестируемым:

*- А вот что касается более пожилых людей/ как вы думаете/ а они интересуются киноискусством//*

*- Да/ я думаю/ что они тоже интересуются киноискусством/ я просто смотрела по телевизору хороший фильм/ тоже может быть старый фильм/ который раньше наши**смотрели/ но* ***они******можно захотеть******это посмотреть*** *еще раз/ они тоже ходят в кино конечно//* (Нидерланды).

Корректировочная программа предполагает разные стадии работы с грамматическим материалом. Мы ориентируемся на четырёхступенчатую модель формирования речевых навыков [5, с. 142]. Кратко обозначим содержание каждой из них с опорой на методику коррелирующих пар.

1.Ориентировочная стадия. На ориентировочной стадии необходимо разрушить ошибочные представления о тождестве языковых явлений, образующих оппозиции по тому или иному признаку. Главным приёмом будет сопоставление явлений в рамках коррелирующей пары и их анализ с целью выделения дифференциальных признаков (опора на принцип сознательности).

Обратим внимание, что на ориентировочной стадии представлены только грамматические явления из коррелирующих пар типа А. Коррелирующие пары типа Б на этой стадии не вводятся. Сопоставление и отработка явлений в рамках коррелирующих пар типа Б осуществляется позже, только на варьирующей стадии, когда уже усвоены и закреплены дифференциальные признаки коррелирующих пар типа А.

2.Стандартизирующая стадия. Продолжается закрепление языковых навыков, начинается формирование речевых навыков, осуществляется их автоматизация, создаётся устойчивость в выполнении операций, вырабатываются навыки самокоррекции и самоконтроля.

Грамматические явления коррелирующих пар типа А отрабатываются вместе с коррелятом и по отдельности. При этом делается акцент на формировании навыков оформления конструкций. Выполняются языковые упражнения, предполагающие выбор элемента смешиваемых грамматических явлений из коррелирующей пары. Особая важность использования упражнений этого типа была установлена нами в процессе анализа отрицательного языкового материала. По нашим данным, 80% от всех ошибок составляют именно ошибки на выбор элемента грамматической конструкции (а не конструкции в целом). При этом, безусловно, упражнения на выбор целостной модели в зависимости от контекста также необходимо включать в корректировочный курс в достаточном объёме.

3. Варьирующая стадия. Варьирующая стадия является одной из самых важных для формирования навыка, который должен обладать гибкостью и стабильностью. На этой стадии осуществляется перенос навыка в новые контексты и ситуации, достигается полная автоматизация употребления усваиваемых грамматических явлений.

Продолжается работа над коррелирующими парами типа А. Указанные грамматические явления отрабатываются по отдельности. Для этого используются условно-речевые упражнения, требующие многократного употребления того или иного грамматического явления в составе речевых действий, осуществляется тренировка учебного материала в условиях учебной коммуникации, имитирующей естественную. Внимание учащихся сосредоточено на форме и содержании речи.

Кроме того, на варьирующей стадии вводятся новые оппозиции грамматических явлений: коррелирующие пары типа Б.

4.Творческая стадия. На этой стадии окончательно осуществляется перенос навыка в различные речевые контексты функционирования, вследствие чего закрепляется гибкость навыка. Акцент полностью смещается на содержание речи. Предполагается свободное употребление грамматических явлений в естественных условиях коммуникации для формирования речевого умения. Форма речи и характер конструкций специально не задаётся, однако поставленная речевая задача служит естественным стимулом для употребления усваиваемых языковых средств.

Отметим, что коммуникативные упражнения могут различаться по степени сложности поставленной задачи. В условиях корректировочной программы могут использоваться упражнения повышенной сложности как в плане содержания, так и в плане характера выполнения.

Наконец, заключительным этапом формирования навыка в рамках корректировочного курса должны быть обобщение и систематизация усвоенного материала. Это осуществляется на основе заполнения и анализа обобщающих таблиц, в которых системно представлен весь материал, ранее предлагавшийся «порциями», и выполнения специальных упражнений на выбор одной из конкурирующих языковых форм, причём в содержание таких упражнений входят уже все изученные формы и явления.

В настоящее время существует немало корректировочных пособий. Однако нам не встретилось корректировочных пособий, последовательно реализующих систему приёмов для коррекции грамматических навыков, направленную на преодоление внутриязыковой интерференции. Кроме того, в ряде корректировочных пособиях не раскрыто понятие коррекции и не указана её цель. По характеру такие пособия не отличаются от любых других пособий по грамматике, в названии которых отсутствует термин «корректировочный», и представляют собой сборники упражнений по грамматическим темам, относящимся к определённому этапу обучения [см. 6, 7].

В последние десятилетия в Россию изучать русский язык приезжает разный контингент учащихся, у многих студентов уже есть некая база разной степени качества. В связи с этим понятие коррекции и корректировочных курсов приобретают, с нашей точки зрения, особенно важное значение. В представленной статье мы попробовали поделиться небольшим опытом в попытке решения данной проблемы и наметить дальнейшие перспективы для работы в этом направлении.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Московкин Л.В. Оптимизация обучения иностранных студентов-нефилологов грамматическому аспекту русского языка. Дисс. … доктора пед. наук. СПб., 1999.

2. Виноградов В.А. Стратификация нормы, интерференция и обучение языку// Виноградов В.А. Лингвистические основы преподавания языка. М., 1983. С.44-65.

3. Янь Хун Бо. Коррекция грамматических навыков в устной речи китайских студентов-русистов при обучении вне языковой среды. Автореф. дис. … канд. пед. наук. СПб., 1996.

4. Федотова Н. Л. Взаимосвязь диагностики, коррекции и контроля при обучении фонетическому оформлению речи на народном языке. Дис. … доктора пед. Наук. СПб., 2004.

5. Капитонова Т.И., Московкин Л.В., Щукин А.Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному. М., 2008.

6. Родникова Ж. А. Корректировочный курс по грамматике русского языка. Учебное пособие. (Для студентов-иностранцев). М., Издательство РУДН, 2005.

7. Максимова А. Л. Корректировочный курс русской грамматики. (30 уроков). СПб., 2005.